



## Actividades del Cuerpo Docente Itinerante

El Cuerpo Docente Itinerante del Colegio está desarrollando tareas educativas importantes. Estos dos artículos dan cuenta de actividades llevadas a cabo entre docentes del Colegio y colegas de Bahía Blanca y de Santa Fe.



### Jornadas de español (Bahía Blanca)

La Lic. Claudia Aguirre, integrante del Cuerpo Docente Itinerante del CTPCBA, visitó Bahía Blanca el viernes 26 y sábado 27 de junio para dictar las Jornadas de español, organizadas en conjunto por el CTPCBA y el Círculo de Traductores Públicos del Sur (CTPS). Las jornadas se desarrollaron en instalaciones del Departamento de Geología de la Universidad Nacional del Sur (UNS).

La escalada de la gripe A y las inminentes elecciones legislativas no disminuyeron el entusiasmo de la numerosa concurrencia por participar en las jornadas, que llegó desde Trelew, Neuquén, Viedma, Tres Arroyos, Campana, entre otras ciudades, dando cuenta del interés que suscitaba la propuesta.

El temario, interesante y variado, se realizó sobre la base de los problemas en la corrección de los textos en español, las abreviaciones, los tiempos verbales y las inconsistencias sintácticas. Los ejemplos prácticos se fueron elaborando en el ameno taller conducido por la Lic. Aguirre, al que las traductoras presentes contribuyeron con las anécdotas surgidas de su experiencia.



Unas jornadas dirigidas a traductores y estudiantes de traducción. Una temática tan vigente y útil que merece una segunda parte, sin dudar.



### Curso-taller: Sistemas jurídicos comparados. Conceptos, traducción y procedimientos (Rosario)

El viernes 7 y el sábado 8 de agosto pasado, tuvimos la enorme satisfacción de recibir a la Traductora Pública Liliana Bernardita Mariotto, –miembro del equipo de profesionales del Cuerpo Itinerante de docentes del CTPCBA–, en nuestro Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circ.

Este curso suscitó una buena acogida por parte de los traductores matriculados de Rosario y su zona de influencia, desarrollándose en un clima de entusiasmo, respeto y franca camaradería.

Fue una experiencia muy buena, dos días plenos de intercambio entre colegas de los dos Colegios, donde además de recorrer los caminos de la traducción jurídica, se produjo un riquísimo diálogo profesional y personal. La mano experta de la Trad. Públ. Mariotto condujo a los traductores de Rosario por el camino de la capacitación en esta materia y despertó un importante incentivo para seguir con la formación en el área.

La respuesta fue excelente. La gente se entusiasmó. Y lo más importante, se comprometió con el Colegio, con la participación. Sin duda, este encuentro habrá sido el primero. Porque la experiencia nos indica que habremos de fomentar y profundizar el intercambio.

Los profesionales matriculados en Santa Fe ejercemos la profesión al amparo de la Ley 10757. Conscientes de que nuestra provincia carece de la carrera de Traductor Público, las autoridades del Colegio de Traductores de Santa Fe han manifestado siempre el compromiso de alentar a sus colegiados para seguir capacitándose de manera sistemática, por medio de la educación continua, y poder afianzar así un método de trabajo responsable en la traducción para fines específicos.

Un par de testimonios, vertidos en las encuestas del curso, dan cuenta del ánimo que prevaleció:

*"Más allá de estar muy conforme, me dejaste un importante incentivo por seguir aprendiendo sobre esta interesante materia."*

*"Además de la excelente calidad del Curso, deseo agradecerles por su hospitalidad y por su buena predisposición para atender a los asistentes, especialmente a esta chaqueña perdida en Rosario. Espero poder regresar y asistir a otro curso tan interesante como este."*



¡Gracias, Bernardita! Tu presencia fue realmente un gusto que nos dimos los profesionales de Rosario.

**Consejo Directivo**

Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circ.